



***RHETORICAL AND ARTISTIC STYLES IN NARRATIVE TEXT OF
AHLAM MOSTAGANEMI AND LOUISE ERDRICH***

ALAA SADIQ HLEEL

FBMK 2020 35



**RHETORICAL AND ARTISTIC STYLES IN NARRATIVE TEXT OF
AHLAM MOSTAGANEMI AND LOUISE ERDRICH**

By

ALAA SADIQ HLEEL

**Thesis Submitted to the School of Graduate Studies, Universiti Putra
Malaysia, in Fulfilment of the Requirements for the Degree of
Doctor of Philosophy**

March 2020

COPYRIGHT

All material contained within the thesis, including without limitation text, logos, icons, photographs and all other artwork, is copyright material of Universiti Putra Malaysia unless otherwise stated. Use may be made of any material contained within the thesis for non-commercial purposes from the copyright holder. Commercial use of material may only be made with the express, prior, written permission of Universiti Putra Malaysia.

Copyright © Universiti Putra Malaysia



إلى والدي الغاليين، برّاً وطاعة..

إلى وطني وأمتي

حُباً و فخرًا..

أهدي ثمرة جهدي المتواضع

الباحثة..



قدم هذا البحث إلى رئاسة جامعة بوترا الماليزية كجزء من متطلبات لنيل درجة الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها

الأساليب البلاغية والفنية في النص الروائي لدى أحلام مستغانمي ولويس إردريك

إعداد

آلاء صادق هليل

آذار ٢٠٢٠

المشرفة: فابية تؤولوبوك @حاج مامينج

الكلية: كلية اللغات الحديثة والاتصال

تنطلق الدراسة في بناء صيغتها الإشكالية، من كون المفاهيم البلاغية في تراثنا العربي قد جعلت البلاغة مقتصرة على الفن الشعري والنثري، الذي شهد بدوره ظهور اتجاه وتيار البلاغة الجديدة في نسق اللسانيات المعاصرة، حيث أعطى هذا التيار للرواية حقها أن تكون بليغة، وأنها في الأساس تجسد نصاً لغوياً مبدعاً. ويهدف البحث إلى دراسة وتحليل (الأساليب البلاغية والفنية في أعمال الروائية أحلام مستغانمي ولويس إردريك)، وذلك من خلال التعرف إلى العناصر البلاغية والفنية في أعمالهما في ضوء البلاغة العربية، وبلاغة النص الروائي؛ على أن تتم دراسة العناصر الخارجية والداخلية وفق منهج، يعنى دراسة الأساليب البلاغية والفنية والمقارنة بينهما. ولذلك اتبعت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي، لاستنباط واستخراج العناصر البلاغية والفنية في الأعمال الروائية، والمنهج المقارن لغرض المقارنة بين الأساليب البلاغية والفنية على مستوى اللغة والنص الروائي، والتعرف إلى أوجه التشابه والاختلاف بينهما. وتأتي أهمية هذه الدراسة لكونها تعد تجربة جديدة في الدراسات المقارنة للأساليب البلاغية بين روائيتين تنتميان إلى لغتين مختلفتين، وقد توصلت الباحثة إلى مجموعة من النتائج مفادها، فقد أبدعت كلاهما في استخدام الأساليب البلاغية (الاستفهام، الاستعارة، عنصر التأنق والبراعة في التعبير)، إلا أن هناك تبايناً في كمية الاستفهام وعنصر التأنق حيث كثرت الاستفهام عند أحلام بينما قل عند لويس. أما بلاغة النص الروائي المتمثلة في أساليبه الثلاث (الأساليب البلاغية الجزئية، وبلاغة السرد والصورة)؛ فقد برعت كلاهما في توظيفها في رواياتهما، إلا أن مستغانمي اهتمت بلغة النص لإبراز الجانب الفني، بينما وظفتها لويس إردريك لخدمة الفكرة الأساسية في الرواية، تفوقت إردريك باستخدامها عبارات ومفردات خيالية، واستخدامها الكلمات الغامضة المرتبطة بالثقافة المحلية لقبائل الأوجيبو.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in
fulfilment of the requirement for the degree Doctor of Philosophy

**RHETORICAL AND ARTISTIC STYLES IN NARRATIVE TEXT OF AHLAM
MOSTAGANEMI AND LOUISE ERDRICH**

By

ALAA SADIQ HLEEL

March 2020

Chairman : Pabiyah Hajimaming@Pabiyah Toklubok, PhD
Faculty : Modern Languages and Communication

This study contends that the study of classical Arabic rhetoric has been limited to Arabic literary texts such as poetry and prose. This had led to the interest of contemporary rhetorical studies to include novels which are also considered a form of creative literary texts. This research aims to compare the novels of Ahlam Mostaghanemi and Louise Erdrich using classical Arabic rhetoric and artistic methods. It also aims to identify and analyse their rhetoric, and the eloquence of the narrative (based on the internal and external elements of the stylistic approach employed). The researcher first employed the descriptive analytical approach to identify and extract rhetorical elements and artistic methods in their works, and subsequently used the comparative approach to identify the similarities and differences between them. This study is significant in that it presents a new experience in comparative studies of rhetorical methods between two novelists representing two different languages. The rhetorical methods that are found similar are questioning, metaphor, element of elegance and ingenuity in the expression. However, in terms of differences, there are variations in the amount of questions as well as the element of elegance. It is discovered that there are more questions in Ahlam Mostaghanemi's novels than there are in Louise Erdrich's novels. In terms of the eloquence of the texts, three methods were found. They are partial rhetorical methods, and the narrative eloquence and image, all of which were successfully employed by both the novelists in their novels. While Ahlam Mostaghanemi used rhetoric to depict the artistic side, Louise Erdrich was more inclined to use rhetoric to depict the basic idea of the novel. She also excelled in using fictional terminologies or occult terms that are associated with the local culture of the Ojibwa tribes.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah

**GAYA RETORIK DAN ARTISTIK DALAM TEKS NARATIF AHLAM
MOSTAGANEMI DAN ERDRICH LOUISE**

Oleh

ALAA SADIQ HLEEL

Mac 2020

Pengerusi : Pabiyah Hajimaming@Pabiyah Toklubok, PhD
Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Kajian ini bertolak daripada pandangan bahawa kajian retorik klasik Arab adalah terhad kepada teks sastera Arab seperti puisi dan prosa. Ini telah mendorong kajian retorik kontemporari untuk turut merangkumi novel yang juga dianggap sebagai sejenis teks kesusasteraan kreatif. Kajian ini bertujuan membandingkan novel-novel oleh Ahlam Mostaghanemi dan Louise Erdrich dengan menggunakan gaya retorik klasik Arab dan retorik Inggeris. Kajian ini juga bertujuan mengenal pasti dan menganalisis retorik mereka, serta kepetahan teks naratif dari sudut gaya (berdasarkan unsur-unsur dalaman dan luaran mengikut pendekatan gaya bahasa yang telah digunakan). Penyelidik pada mulanya menggunakan pendekatan analisis deskriptif untuk mengenal pasti dan mengeluarkan unsur retorik dalam karya mereka. Penyelidik kemudiannya menggunakan pendekatan perbandingan untuk mengenal pasti persamaan dan perbezaan antara karya mereka. Kajian ini adalah signifikan kerana ia memperkenalkan cara terbaharu dalam kajian perbandingan gaya bahasa retorik antara dua novelis yang mewakili dua bahasa yang berbeza. Elemen retorik yang mempunyai persamaan ialah pertanyaan, metafora, unsur keanggunan dan kebijaksanaan dalam ungkapan. Namun, dari segi perbezaan, terdapat variasi dalam jumlah soalan dan unsur keanggunan. Penyelidik mendapati kewujudan lebih banyak soalan dalam novel-novel Ahlam Mostaghanemi berbanding dengan novel-novel Louise Erdrich. Dari segi kepetahan teks, tiga gaya retorik telah ditemukan. Gaya retorik tersebut merupakan gaya retorik separa, kefasihan dan keberkesanan naratif serta imej, yang kesemuanya telah berjaya digunakan oleh kedua-dua novelis dalam novel masing-masing. Sungguhpun Ahlam Mostaghanemi menggunakan retorik untuk menggambarkan seni, Louise Erdrich lebih cenderung kepada penggunaan retorik untuk menggambarkan idea asas novel itu. Louise Erdrich juga bijak dalam menggunakan istilah-istilah fiksyen atau istilah-istilah mistik yang berkaitan dengan budaya tempatan suku-suku Ojibo.

شكر وتقدير

الحمد لله والشكر لله أولاً و أخيراً ..

وبعد، فإنه لا يسعني بعد أن أتممت هذا البحث المتواضع إلا أن أتوجه بالشكر العظيم لله سبحانه وتعالى الذي وفقني وأعاني على إنجاز، والذي أتمنى أن تكون فيه الفائدة لكل من قرأه أو استعان به.

كما أود أن أتقدم بالشكر الجزيل إلى سعادة الأستاذة الدكتورة فانية تولوبوك @حاج مامينج على تفضلها بالإشراف على هذه الدراسة، وعلى ما بذلته معي من أجل إنجاز هذا البحث منذ السطر الأول وحتى إخراجها في صورته النهائية.

كما وإنه ليشرفي أن أتقدم بجزيل الشكر إلى كل من الدكتورة نى فرحان مصطفى والدكتور وان محمد وان سولونج على ما بذلاه من جهد وعطاء للارتقاء بنا وإفادتنا دون كلل أو ملل.

كما أتقدم بخالص الشكر والتقدير للأساتذة الاجلاء: الأستاذ الدكتور نصر الدين إبراهيم، والأستاذ المساعد الدكتور عبد الرؤوف حسن، والدكتور سيد نور الأعلى سيد عبد الله، فلهم جزيل الشكر والامتنان لتحصلهم مشقة قراءة الرسالة ولقبولهم المشاركة في مناقشتها فجزاهم الله خير الجزاء..

كما أني أوجه الشكر إلى كل من وقف معي في كتابة هذه الرسالة وأخص بالذكر، الدكتور عز الدين صخي خضير، الدكتور محمد جواد كاظم، ولا شك أن ملاحظاتهم ستترك أثراً إيجابياً على هذه الرسالة، وسوف تزيدها فجزاهم الله خير الجزاء وجعلهم ذخراً للعلم وأهله.

وكذلك أتقدم بالشكر إلى كل من أعاني على توفير المراجع والمعلومات المهمة، وأخص بالذكر من أرض فلسطين الحبيبة الدكتور أحمد محمود عبد الله احميدات وكل من ساهم في إخراج هذا البحث لكي يظهر في صورته النهائية.

الباحثة ...

I certify that a Thesis Examination Committee has met on 6 March 2020 to conduct the final examination of Alaa Sadiq Hleel on her thesis entitled "Rhetorical and Artistic Styles in Narrative Text of Ahlam Mostaganemi and Louise Erdrich" in accordance with the Universities and University Colleges Act 1971 and the Constitution of the Universiti Putra Malaysia [P.U.(A) 106] 15 March 1998. The Committee recommends that the student be awarded the Doctor of Philosophy.

Members of the Thesis Examination Committee were as follows:

Mohd Azidan bin Abdul Jabar, PhD

Associate Professor
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

Syed Nurulakla b Syed Abdullah, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Internal Examiner)

Abd Rauf bin Hassan, PhD

Associate Professor
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Internal Examiner)

Nasreldin Ibrahim Ahmed Hussien, PhD

Professor
Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human
International Islamic University Malaysia
Malaysia
(External Examiner)



ZURIATI AHMAD ZUKARNAIN, PhD

Professor Ts. and Deputy Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date: 02 June 2020

This thesis was submitted to the Senate of the Universiti Putra Malaysia and has been accepted as fulfilment of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy. The members of the Supervisory Committee were as follows:

Pabiyah Hajimaming @ Pabiyah Toklubok, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Chairman)

Nik Farhan binti Mustapha, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Member)

Wan Muhammad bin Wan Sulong, PhD

Senior Lecturer
Faculty of Modern Languages and Communication
Universiti Putra Malaysia
(Member)

ZALILAH MOHD SHARIFF, PhD

Professor and Dean
School of Graduate Studies
Universiti Putra Malaysia

Date:

Declaration by graduate student

I hereby confirm that:

- this thesis is my original work;
- quotations, illustrations and citations have been duly referenced;
- this thesis has not been submitted previously or concurrently for any other degree at any other institutions;
- intellectual property from the thesis and copyright of thesis are fully owned by Universiti Putra Malaysia, as according to the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012;
- written permission must be obtained from supervisor and the office of Deputy Vice-Chancellor (Research and Innovation) before thesis is published (in the form of written, printed or in electronic form) including books, journals, modules, proceedings, popular writings, seminar papers, manuscripts, posters, reports, lecture notes, learning modules or any other materials as stated in the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012;
- there is no plagiarism or data falsification/fabrication in the thesis, and scholarly integrity is upheld as according to the Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) and the Universiti Putra Malaysia (Research) Rules 2012. The thesis has undergone plagiarism detection software.

Signature: _____ Date: _____

Name and Matric No.: Alaa Sadiq Hleel Alsharefy, GS45371

Declaration by Members of Supervisory Committee

This is to confirm that:

- the research conducted and the writing of this thesis was under our supervision;
- supervision responsibilities as stated in the Universiti Putra Malaysia (Graduate Studies) Rules 2003 (Revision 2012-2013) are adhered to.

Signature: _____
Name of
Chairman of
Supervisory
Committee: PABIYAH HAJIMAMING
@ PABIYAH TOKLUBOK

Signature: _____
Name of Member
of Supervisory
Committee: NIK FARHAN BINTI
MUSTAPHA

Signature: _____
Name of Member
of Supervisory
Committee: WAN MUHAMMAD BIN
WAN SULONG

فهرست الموضوعات

الصفحة

i	ملخص البحث بالعربية
ii	ملخص البحث بالانجليزية
iii	ملخص البحث بالملاوية
iv	الشكر والتقدير
v	موافقة لجنة المناقشة
vi	موافقة لجنة الإشراف
vii	إقرار الطالب
viii	إقرار لجنة الإشراف
ix	فهرس الموضوعات
xii	قائمة الجدوال
xiii	قائمة الأشكال

الفصل

	١	المقدمة
١	١.١	التمهيد
٣	٢.١	إشكالية الدراسة
٥	٣.١	تساؤلات الدراسة
٦	٤.١	أهداف الدراسة
٦	٥.١	أهمية الدراسة ..٥.....
٧	٦.١	حدود الدراسة
٩	٧.١	أسباب اختيار الدراسة
٩	٨.١	مصطلحات الدراسة

٢ الدراسات السابقة

١٢	١.٢	المقدمة
١٢	٢.٢	الأسلوب والبلاغة
١٣	١.٢.٢	تعريف الأسلوب في الدراسات الأدبية- قديماً وحديثاً
١٤	٢.٢.٢	تعريف البلاغة في الدراسات الأدبية- قديماً
٢١	٣.٢	٢ التعريف بالروائية أحلام مستغانمي ولويس إردريك

٢١	١.٣.٢ التعريف بالروائية أحلام مستغانمي	
٢٣	٢.٣.٢ التعريف بالروائية لويس إردريك	
٢٦	٤.٢ الملامح المشتركة والمختلفة بين أحلام مستغانمي ولويس إردريك	٢
٣٠	٥.٢ الدراسات التطبيقية حول أعمال أحلام مستغانمي ولويس إردريك	
	٣ منهجية البحث	
٣٩	١.٣ المقدمة	
٤٠	٢.٣ منهج البحث	
٤١	١.٢.٣ المنهج الوصفي التحليلي	
٤٢	٢.٢.٣ المنهج المقارن (الأدب المقارن)	
٤٧	٣.٣ عينة الدراسة	
٤٧	١.٣.٣ حجم العينة وأسباب اختيارها	
٤٩	٢.٣.٣ الأساليب البلاغية وأسباب اختيارها	
٥٢	٤.٣ طريقة جمع البيانات	
٥٣	٥.٣ طريقة تحليل البيانات	
٥٣	١.٥.٣ إجراءات المنهج الوصفي التحليلي	
٥٤	٢.٥.٣ إجراءات المنهج المقارن	
٥٤	٦.٣ النظرية المستخدمة في الدراسة	
٣	٤ الأساليب البلاغية في النص الروائي لدى أحلام مستغانمي ولويس إردريك	
٥٧	١.٤ التمهيد	
٥٨	٢.٤ العناصر البلاغية عند أحلام مستغانمي	
٥٩	١.٢.٤ بلاغة المعاني لدى أحلام مستغانمي - عنصر الاستفهام أَمْوُذْجاً	
٦٧	٢.٢.٤ بلاغة البيان لدى أحلام مستغانمي - عنصر الاستعارة أَمْوُذْجاً	
٧٥	٣.٢.٤ بلاغة البديع لدى أحلام مستغانمي - عناصر التأنق والبراعة أَمْوُذْجاً	
٨٤	٣.٤ العناصر البلاغية عند لويس إردريك	٤
٨٥	١.٣.٤ بلاغة المعاني لدى لويس إردريك - عناصر الاستفهام أَمْوُذْجاً	
٨٧	٢.٣.٤ بلاغة البيان لدى لويس إردريك - عناصر الاستعارة أَمْوُذْجاً	
٩٠	٣.٣.٤ بلاغة البديع لدى لويس إردريك - عناصر التأنق والبراعة أَمْوُذْجاً	
٩٢	٤.٤ أوجه التشابه والاختلاف في العناصر البلاغية	

٨٣	٥	العناصر الفنية في النص الروائي لدى أحلام مستغانمي ولويس إردريك
٩٥	١ .٥	تمهيد
٩٦	٢ .٥	الأساليب البلاغية الجزئية
٩٨	١ .٢ .٥	الأساليب البلاغية الجزئية لدى أحلام مستغانمي
١٠٤	٢ .٢ .٥	الأساليب البلاغية الجزئية لدى لويس إردريك
١٠٥	٣ .٥	بلاغة البنية السردية
١٠٧	١ .٣ .٥	بلاغة السرد لدى أحلام مستغانمي
١١٥	٢ .٣ .٥	بلاغة السرد لدى لويس إردريك
١٢٢	٤ .٥	بلاغة الصورة
١٠٩	١ .٤ .٥	بلاغة الصورة لدى أحلام مستغانمي
١٣٠	٢ .٤ .٥	بلاغة الصورة لدى لويس إردريك
١٣٦	٥ .٥	أوجه التشابه والاختلاف في العناصر الفنية
١٣٨	٦ .٥	مواطن التشابه والاختلاف بين أحلام مستغانمي ولويس إردريك في أعمالها الروائية
	٦	الخاتمة
١٤٧	١ .٦	المقدمة
١٤٨	٢ .٦	النتائج
١٥٠	٣ .٦	التوصيات والمقترحات
١٥١	٤ .٦	الخلاصة
		المصادر والمراجع
١٥٢		الملاحق
١٦٦		السيرة الذاتية للطالب
١٧٤		قائمة النشر
١٧٦		

قائمة الجداول

الصفحة	جدول
٨	١.١ الأساليب البلاغية والفنية المستخرجة من عينية الدراسة.....
٤٧	١.٣ عينية الدراسة.....
٤٩	٢.٣ الأساليب البلاغية والفنية المستخرجة
٥٦	٣.٣ الأطار النظري والمفاهيمي
٩٨	١.٥ ظاهرتا التشبيه والاستعارة في عنوان رواية (ذاكرة الجسد)
٩٩	٢.٥ السمات البلاغية والدلالية لعنوان رواية (ذاكرة الجسد)
١٠٠	٣.٥ التوظيف البلاغي لمفردتي "الذاكرة"، "الجسد" في متن النص الروائي
١٠٩	٤.٥ توظيف الاستعارة في البناء السردى لرواية ذاكرة الجسد
١١١	٥.٥ بلاغة السرد في استعارة عنصر المكان (الوطن، المدينة) في رواية (ذاكرة الجسد)
١٢٨	٦.٥ بلاغة الصورة في استعارة مفردة الرسم وأدواتها في رواية (ذاكرة الجسد)

قائمة الأشكال

الصفحة	شكل
٦٩	١.٤ بلاغة الاستعارة في عبارة "نحن لا نشفى من ذاكرتنا"
٩٧	١.٥ العلاقة بين التشبيه والاستعارة
١١٠	٢.٥ بلاغة السرد (البناء) بالنسبة لعنصر المكان في رواية (ذاكرة الجسد)





الفصل الأول

تمهيد

١.١ المقدمة

احتل البحث البلاغي في الموروث العربي مكانة عالية، نظراً لما تحمله البلاغة من سمات ومظاهر تعكس عبقرية اللغة من جهة، وتستكشف معانيها الخائبة في خفايا النفس الإنسانية من جهة أخرى، فلطالما جسدت البلاغة سمة إبداعية متأصلة في كنه كل عمل أدبي دون أن تقتصر على فعل الكتابة فحسب، بل وامتدت حدودها وآفاقها لتشمل فعل التلقي نفسه، فقد أدرك العرب الأوائل قيمة البلاغة، وأثرها في إيصال المعنى وتلقيه (محمد بلوحي، ٢٠٠٤)

والبلاغة فن أدبي ينمي الذوق ويذكي الإحساس، ولكي يتمكن القارئ من تذوق العمل الأدبي، ويشعر بإحساسات الأديب وعواطفه وأفكاره التي يريد إيصالها؛ يجب أن يدرك وسائل الأديب التي استخدمها في تعبيره الأدبي. (الدليمي، الوائلي، ٢٠٠٣).

وعلى حد تعبير "رولان بارت": "فإن العالم مليء بالبلاغة القديمة بشكل لا يصدق" (حسن ناظم، ٢٠٠٢: ١٣)، ينطوي هذا القول على إحياء- ذو مغزى كامن فيما وراء المقولة نفسها- بأن هناك بلاغة قديمة وأخرى جديدة وأن بوسعنا دائماً رسم حد فاصل بينهما أو الاستعاضة بالجديد عن القديم.

فضلاً عن أننا نجد تكتيفاً دلاليّاً لمقولة "بارت" هذه، لدى نصر حامد أبو زيد، الذي يقول: "ليس للتراث وجود مستقل خارج وعينا به، وفهمنا له، أما وجوده المادي فغير مهم، فالمهم وعينا الثقافي به (نصر حامد أبو زيد، ١٩٩٤: ١٤٩).

وعلى هذا- وبحسب صلاح فضل- فإن بوسعنا الاستفادة من التراث البلاغي في اكتشاف أنواع التعبير المعتمدة، وتسميتها، وتصنيفها دون بحث عن البنية العامة لأنواع التعبير، في حين يهدف علم الأسلوب إلى تجاوز الطابع الجزئي

للمقولات البلاغية التي لم تستطع أن تكتشف النظم الفاعلة، وذلك من حيث ركزت البلاغة القديمة على الفروق القائمة بين الوسائل الشعرية كالكناية والاستعارة (صلاح فضل، ١٩٨٧).

وفي إطار البلاغة الرحبة أو الواسعة التي أسس لها "واين بوث" (Wayne C. Booth) في كتابه "بلاغة الرواية" (Rhetoric of Fiction)، فإن البلاغة عالم لا متناهي واسع ورحب وحافل بأشكال غير قابلة للإحصاء أو التنبؤ من التعددية والاختيارات المتباينة، وهي بسبب ذلك ترسم حدود تداخلها وارتباطها الوثيق بمختلف اتجاهات ومذاهب النقد والتحليل والتفسير والتأويل. (محمد أنقار، ٢٠٠١). وتبعاً لذلك فإن علم البلاغة نافع للأديب، والناقد، والمؤرخ، ولكل كاتب أو متكلم، أو خطيب" (أحمد الشايب، ١٩٩١).

منذ مطلع ستينيات القرن العشرين بدا واضحاً أن نظرة جديدة للبلاغة بدأت تتشكل خارج نطاق احتكارها على النوع الشعري، فصار بالإمكان تجاوز حدود الأجناس الأدبية في البحث البلاغي، وإن كان ذلك من وجهة اللسانيات الحديثة، والتي جافت في الغالب البلاغة بمفهومها التراثي. فقد أشارت مقولات "واين بوث" عن طبيعة النص الروائي إلى أن خاصية جوهرية للغة الروائية، تتمثل بالحوارية والتعددية التي تجعلها مفتوحة وقادرة على استيعاب وتجريب كافة الأنماط والتقانات البلاغية، وبالتالي فإن التحليل التقني لأنماط السرد يمكن أن يكون مدخلاً لاستكشاف الأساليب البلاغية سواء في إطار شعرية السرد أم دون هذه الشعبة التي لا يمكن اعتبارها شرطاً للبحث البلاغي في النصوص الروائية من الناحية التطبيقية. (<http://www.aljabriabed.net>)

هذا التحول أعاد الاعتبار إلى اللغة الروائية مركداً أنها لم ولا تخلو من البلاغة، بل وأنها غالباً ما تنوسل بالنكثف الاستعاري والتشبيه، والتقسيمات المتوازنة التي تضيف على الأحداث حركة وتجسداً فتتحول الصورة إلى جسد نابض بالإحساس والحيوية، بل وهي أكثر بلاغة في مكانها من كثير من الجمل والمقاطع الخفية بالصور. خاصة وأن بوسع اللغة الروائية أن تسلك دائماً طرقاً مختلفة ومتعددة لتتسلل إلى عالم الشعر مستعينة بالانزياحات التركيبية والدلالية التي تشكل غالباً بنية شعرة صارخة (حنان عبد الله الغامدي، ٢٠١٠).

وعند الحديث عن بلاغة الرواية ينبغي جعلها متصلة بالأسلوب الفني بمعناها ومدلولها الوظيفي، فالرواية ككل تمثل استعارة تمثيلية كبرى؛ كما أن الطابع الأسلوبي للرواية يتحدد بزاوية نظر الراوي، ما يكون له أكثر مباشرة على تحديد هوية الرواية (حميد لحداني، ١٩٨٩)، وهذا يقضي تجاوز النظرة التقليدية التي تقيد البلاغة بحدود الجملة وما شابهها، فهذه النظرة الضيقة حرمت البلاغة من أبحاث ضرورية للفن الأدبي وإصناع الأدب شعراً كان أو نثراً، وصار لابد من توسيع هذه النظرة وإكسابها فضاءً رحباً ومنداً قادراً على أن يكشف مدى كون العمل الأدبي بليغاً بذاته ككل، وبليغاً في أجزائه ودقائقه وفي تناسقها وحسن ائتلافها (جميل عبد المجيد، ١٩٩٩).

ويستخلص مما تقدم أن هناك محاولات إلى إمكانية إعادة قراءة البلاغة العربية على ضوء المكتسبات المنهجية الجديدة بهدف إحياء التراث البلاغي، وكسر التماذج التي جمدت فيها والنص السائد منذ قرن حتى الآن وهو قراءة الشكاكي للتراث البلاغي القديم، وهي قراءة مشروعة ولكنها مشروطة بظروف.

ولذلك هبّ دارسون من أمثال محمد العمري، وهماي صمود، ومحمد الولي، وعماد عبد اللطيف، محمد مفتاح وغيرهم لفهم الأعمال الغربية في البلاغة الجديدة، وإعادة النظر في الدرس البلاغي العربي من هذه الزوايا للكشف عن النماذج المخفية من تراثنا البلاغي العربي فتح الباب مجدداً لتأليف شبكة من المفاهيم والمصطلحات الرامية إلى تطوير البلاغة العربية والتفكير النقدي العربي بالرواية والسرد، وهو ما يسمح بتقصي مدى التغير في الاستعمال الأدبي من خلال النصوص نفسها، طالما وأن مجالات اللغة وحدها تستلزم تأليفاً خاصاً عن مجالات البلاغة والبيان. (محمد العمري، ١٩٩٩: ٩-١٢).

وهذا بدوره ما دفع الباحثة إلى موضوع هذا البحث ليكون بعنوان: " الأساليب البلاغية والفنية في النص الروائي لدى أحلام مستغانمي ولويس إردريك" وذلك وفق الأسس والاعتبارات الموضوعية والمنهجية التي تحددها السياقات التالية.

٢.١ إشكالية الدراسة:

حظي الدرس البلاغي عند العرب بكثير من الاهتمام، فكان للدرس البلاغي عندهم قيمة ومكانة عالية، من حيث كشفه عن أسرار بنية الخطاب وأثره في المتلقي، وقدرة الكلمة على التأثير والتعبير باعتبار أن البلاغة هي إيصال المعنى إلى القلب في أحسن صورة من اللفظ، ما جعل من (الأسلوب) من أمهات القضايا البلاغية العربية التي تجسدت من خلال درسها مدى قدرة البلاغي العربي القديم على النطق لسرّ جمالية الخطاب سواء أكان شعراً أم نثراً، فربط الدرس البلاغي في نظره إلى الأسلوب بين النحو من حيث هو درس لآليات ومكونات الجملة العربية وبين توليده للدلالة داخل النص (محمد بلوحي، ٢٠٠٤).

تحتل الرواية اليوم مكانة سامية ومرموقة في عالم الأدب، مكانة ارتقت إليها بفعل عوامل عديدة أهمها تلك المميزات والقسمات الجوهرية التي تختص بها الرواية، فضلاً عما طرأ على كافة فروع وحقول اللسانيات عموماً من تطور في الرؤى والأسس العلمية، والذي انتهى إلى إعادة الاعتبار للبلاغة في إطار ما يعرف اليوم بتيار البلاغة الجديدة، وهو التيار الذي فتح بدوره أبواباً جديدة لإعادة النظر في البلاغة العربية بسمتها ومفهومها ووظيفتها التراثية. فلم يعد البحث والنقد البلاغي مقيد بالجملة دون أن يتجاوز حدودها، بل صار لزاماً أن ينظر إلى الجملة باعتبارها موطناً

أسلوبياً متعددًا ضمن مواطن أخرى يمكن أن يمتد البحث إليها، بما في ذلك الجوانب النفسية للكاتب والأديب، والبحث أيضاً في مستويات التحليل الأسلوبي (الصوتي والمعجمي) وغير ذلك من المواطن البلاغية التي يمكن أن تؤف في حصيلتها بلاغة العمل الأدبي كله، والنظر إليه باعتباره كتلة بلاغية متكاملة. لقد أدى ذلك كله إلى تحول في النظرة البلاغية، بات يؤكد على ضرورة التركيز على بلاغة الرواية والسرد والقص، في الوقت الذي تصاعدت فيه وتيرة الاهتمام بالكتابة النسائية، التي اكتسحت بقوة مؤخراً حقل الإبداع الأدبي بشتى أنواعه ومجالاته (جميلة غيتري، ٢٠١٣: ٥). "لاسيما وأن للرواية من الإمكانيات الداخلية ما يجعلها قادرة على استيعاب ما تملكه المرأة الكاتبة من مخزون في الذاكرة، ما لا تتسع له الأجناس الأدبية الأخرى" (فاطمة مختاري، ٢٠١٤: ٨).

اعتماداً على ما سبق، وجدت الباحثة بعضاً من الإشكاليات، منها توجهات الباحثين والنقاد إلى الأخذ بمنهجيات النقد الحديثة على حساب مناهج ومذاهب البلاغة العربية التراثية، وعليه يأتي مشروع حمادي صمود لإعادة قراءة البلاغة على ضوء المكتسبات اللسانية، الذي حرص فيه "على مباشرة التراث من منطق التفاعل بينه وبين الحداثة قصد فهمه في ذاته واستجلاء أبعاد النظرية الأدبية التي يتضمنها، ثم لمحاورة مظاهر المعاصرة فيه التي يمكن استحضارها" (حمادي صمود، ١٩٨١: ١٢).

أضف إلى تلك المشكلة التقصير بحق البلاغة العربية الأصيلة القديمة، إذ إننا تجاوزنا في دراستنا الحديثة كل أصيل، وأخذنا بدراسة التطورات الحديثة الناتجة عن الدراسات الأصيلة القديمة، فانشغلنا بدراسة الأسلوبية الحديثة والبنوية والتكوينية والسميائية والتوليدية، وغيرها الكثير من النظريات والمدارس الحديثة، وجهلنا التراث العربي القديم الأصيل الذي يعد الركن الأساسي والقاعدة المتينة التي انطلقت منها كل النظريات والمدارس الحديثة، وهذا ما يفسر حقيقة وصل مباحث البلاغة إلى الجفاف والتعقيد (عثماني، ٢٠١٦).

فمن أجل ذلك قامت الباحثة بدراسة بعضاً من الفنون البلاغية: (الاستفهام، والاستعارة، وعنصر التأنق والبراعة في التعبير) ودراسة ذلك وتطبيقه على الروايات النسائية المشهورة، وبيان بلاغة تلك الروايات، وما فيها من جمال وذوق مرهف، واستخراج الدلالات والمعاني البديعة منها، بالإضافة إلى إظهار مقدرة الأديبات على الإبداع والتفنن في الأساليب البلاغية، ووضعها في السياق الروائي الصحيح؛ لما تنطوي عليه من بصيرة ودراية وخبرة في عملية الوضع والاستخدام.

أما مشكلة البحث الرئيسة فهي فيما يتعلق بعملية المقارنة بين الروائيتين من ناحية الأساليب البلاغية والفنية، فإنها تأخذ منحى آخر، حيث إن عملية المقارنة في الأدب بشكل عام يواجه الكثير من العقبات والصعوبات تبعاً لاختلاف المكان والزمان واللغة والأشخاص والموضوع والفن وغير ذلك، وهنا نجد أن عملية المقارنة تواجه بعضاً من تلك

الإشكاليات كالمكان والأشخاص واللغة، وللتغلب على تلك المشكلة يتعين على الباحثين الخوض والغوص في غمار عملية المقارنة وذلك عبر الدراسات التطبيقية؛ لبيان مدى فاعلية التحليل البلاغي لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف، وأساليب الكتاب، وطرق تفكيرهم وكتاباتهم، والظروف المحيطة بهم، وعملية التأثير والتأثير بينهم وبين البيئة المحيطة بهم، ومدى قبول طبقات المجتمع لأعمالهم باعتبارها أعمالاً تعكس ظروف حياتهم وغير ذلك. فلأجل ذلك عكفت الباحثة على حل إشكالية عقدة المقارنة بين أدبين مختلفين عن طريق هذه الدراسة التطبيقية، والخروج بنتائج وتوصيات تفيد دارس اللغة بشكل خاص، وتمهيد عملية المقارنة بين الآداب العالمية جميعها.

أما المشكلة الفرعية التي تتعلق بعنوان البحث فإنها تتركز حول محورين أساسيين، وهما: الكُتّاب (الروائيّتان)، وعملية المقارنة في الأساليب البلاغية. فمن المحور الأول ترى الباحثة أن المشكلة تكمن في أن الروائيتين لأدبهما مكانة كبيرة في المجتمع، ونالا قبولاً واسعاً على المستويين الشعبي والرسمي (الأدبي)؛ لأسباب تتعلق بأذوقهما وبراعة كتابتهما وقرعهما من شرائح المجتمع ونيلهما الجوائز التقديرية عن أعمالهما وغير ذلك من الأسباب، وبالرغم من ذلك فإن أدبهما لم ينل حقهما بالدراسة والبحث بشكل يعبر عن القيمة الحقيقية لهما، فبات الأمر معلقاً بيد الباحثين والدارسين إلى أن يحين دراسة أعمال مثل هؤلاء الأدباء.

ومن خلال الإشكاليات السابقة فإن الباحثة وجدت أن ما يميز أعمال الروائيتين هو ما تحتويه على أساليب بلاغية متنوعة، تركزت على عدة أساليب أهمها: التشبيه، والاستعارة، والاستفهام، ولهذا تم اختيارها دون غيرها؛ لما لهما من أثر كبير في الأعمال الأدبية، وتفنن الكتاب في إيرادهما وتزيين الأعمال بها، لذلك فإن الباحثة ترى في عدم بحث الدارسين في أساليب الروائيتين البلاغية مشكلة تضاف إلى جانب عزوفهم عن دراسة مثل تلك الروائيات، ومثل تلك الدراسات المقارنة؛ فلذلك تحدد المشكلة هنا في عدم دراسة الأساليب البلاغية عند الروائيتين؛ من أجل بيان وتوضيح السبب في ذلك، وحل ذلك بما يضمن لفن أنظار الباحثين والدارسين إلى مثل تلك الدراسات البلاغية.

٣.١ تساؤلات الدراسة:

بناءً على ما سبق، فإن مشكلة الدراسة تتمثل في الحاجة إلى دراسة وبحث " الأساليب البلاغية والفنية في النص الروائي لدى أحلام مستغامي ولويس إردريك" من خلال المقارنة بين كاتبتين روائيتين تنتميان إلى عالمين مختلفين وبيئتين مختلفتين، هما الروائية الأمريكية لويس كارين إردريك (Louise Erdrich) والروائية العربية الجزائرية "أحلام مستغامي"، والتعرف على أوجه الشبه والاختلاف بين الكاتبتين.

وتنبثق عن هذه المشكلة مجموعة من التساؤلات، التي يمكن صياغتها على النحو التالي:

- ١- ما الأساليب البلاغية في النص الروائي لدى أحلام مستغامي ولويس إردريك ؟
- ٢- ما العناصر الفنية في النص الروائي لدى أحلام مستغامي ولويس إردريك ؟
- ٣- ما أوجه التشابه والاختلاف بين أحلام مستغامي ولويس إردريك في أعمالهما الروائية؟

١.٤ أهداف الدراسة:

بحسب ما عبرت عنه إشكالية الدراسة وتساؤلاتها، فإن الدراسة تهدف بشكل رئيسي إلى إجراء الدراسة بعنوان "الأساليب البلاغية والفنية في النص الروائي لدى أحلام مستغامي ولويس إردريك" من خلال المقارنة بين كاتبتين روائيتين تنتميان إلى عالَمين مختلفين وييمتتين مختلفتين، هما الروائية الأمريكية لويس كارين إردريك (Louise Erdrich) والروائية العربية الجزائرية "أحلام مستغامي"، والتعرف على أوجه الشبه والاختلاف بينهما في تناولهما.

كما تسعى الدراسة إلى تحقيق الأهداف والأغراض التالية:

- ١- التعرف على الأساليب البلاغية في النص الروائي لدى أحلام مستغامي ولويس إردريك .
- ٢- إبراز العناصر الفنية في النص الروائي لدى أحلام مستغامي ولويس إردريك.
- ٣- بيان أوجه التشابه والاختلاف بين أحلام مستغامي ولويس إردريك في أعمالهما الروائية.

١.٥ أهمية الدراسة:

تتضح أهمية الدراسة من كونها تأتي كاستجابة لضرورة ملحة لإعادة الاعتبار للبلاغة العربية من جهة، وللرواية باعتبارها مجالاً أدبياً وبلاغياً من جهة أخرى، ومحاولة لإثراء التجربة النقدية العربية في هذا الميدان، أعني النقد الأدبي الذي يتطلع بشغف نحو البحث في الأساليب البلاغية التي يمكن أن تشف عنها الرواية، في إطار التحول الذي أحدثته المفاهيم البلاغية الحديثة والمعاصرة.

وتبرز أهمية الدراسة أيضاً، من الأهمية والمكانة التي تحظى بها اليوم الرواية العربية أحلام مستغامي، والرواية الأمريكية لويس إردريك، والحاجة إلى التعرف إلى العناصر البلاغية لدى كل منهما في ضوء البلاغة العربية.

وكما تبرز أهمية الدراسة، بالنظر إلى أن كلا من أحلام مستغانمي ولويس إردريك تمثل بيئة اجتماعية وثقافية ولغوية مختلفة عن بيئة أخرى، ما يجعل من الأهمية بمكان معرفة الأدوات اللغوية التي استخدمتها كل منهما، ومعرفة كيف أثرت، وتؤثر تلك الأدوات اللغوية في تباين الأساليب البلاغية بينهما، كما أن سيطرة الاتجاهات الجديدة لنقد الرواية، والإغراق فيه انطلاقاً من التأثير بالنظريات الغربية، الأمر الذي بلغ حد الاستلاب التام الذي غاب معه وعنه التواصل مع البلاغة العربية بمفهومها التراثي وأحدث قطبعية معرفية معها، يمكن أن يكون واحداً من أهم المحاور الموضوعية التي تكسب الدراسة الحالية أهمية مضاعفة.

فضلاً عن كونها - الدراسة - تتطلع إلى البحث البلاغي التطبيقي المقارن بين نموذجين يجسدان هذا النمط الثنائي بين الشرق والغرب في المستوى الشمولي، وهي الثنائية نفسها التي تتجسد من خلال المقابلة بين الرواية العربية أحلام مستغانمي والرواية الأمريكية لويس إردريك، دون التغافل عن الخصوصيات الدقيقة لكل منهما في نطاق بيئته الاجتماعية والثقافية والمؤثرة على نتاجهما الأدبي، أو عن كونهما يمثلان حقبة تاريخية مهمة في تاريخ الأدب النسوي المعاصر بطابعه الإنساني، وهذا بدوره ما يعزز من أهمية إبراز الجوانب الفنية لدى كل منهما.

٦.١ حدود الدراسة:

تتمثل حدود الدراسة بالحدود الموضوعية، حيث تقتصر الدراسة على الأساليب البلاغية والفنية لدى كل من الرواية العربية "أحلام مستغانمي" والرواية الأمريكية لويس إردريك (Louise Erdrich).

وقد اختارت الباحثة من أعمال أحلام مستغانمي الرواية كلا من:-

١. ذاكرة الجسد، ١٩٩٣

٢. فوضى الخواس، ١٩٩٧

٣. عابر سرير، ٢٠٠٣

وكما اختارت الباحثة من أعمال لويس إردريك، كل من:

١. رواية عقار الحب، ١٩٨٤

٢. رواية زوجة الظلي، ١٩٩٨

٣. رواية البيت المستدير، ٢٠١٢

وتد جاء اختيار هذه الأعمال نظراً لأهميتها بالنسبة للكاتبتين والأصدقاء التي أثارها كل عمل منها:-

أولاً: فرواية (ذاكرة الجسد) تمثل البداية الأولى لأحلام مستغانمي، اعتبرت رواية (ذاكرة الجسد) واحدة من أفضل مائة رواية عربية (عبد الرزاق صالح: ٩٧) وبعد النجاح الكبير لرواية "ذاكرة الجسد"، أصدرت أحلام روايتها الثانية، "فوضى الخواص" كجزء ثانٍ، ثم "عابر سرير" كجزء ثالث، وبذلك اكتملت عناصر الثلاثية. لقد أثارت روايات أحلام مستغانمي الثلاث جدالاً واسعاً، وحركة نقدية ناشطة، ومعجب، ولذلك كان من المهم التوقف عند تجربة أحلام مستغانمي الروائية، وحفرت الباحثة إلى التفكير بالقيام بدراسة علمية أكاديمية تتناول الفن الروائي لثلاثيتها، وذلك انطلاقاً من النصوص، والعمل على تحليلها، وتشرح بنيتها وأبعادها الإنسانية والفلسفية وشرحها، وذلك لأن العمل الروائي عمل متكامل، لا يستحسن تجزئته، أو فصل مكوناته بعضها عن بعض.

ثانياً: تقابلها في هذه الصفة رواية (عقار الحب) للمويس إردريك، ساهمت هذه في إشهار الكاتبة. كما فازت رواية (عقار الحب) بجائزة حلقة النقاد لأفضل كتاب على المستوى القومي، دائرة نقاد الكتب الوطنية عام (١٩٨٤).
(http://www.bookcritics.org).

وكما أن العديد من النقاد والكتاب أثنوا كثيراً على رواية (زوجة الظبي والبيت المستدير)، وقالوا بأنها روايات تجسد العصر الذي تعيش فيه، إضافة إلى أنها تعتبر من أفضل الروايات، والتي جمعت بين الخيال المستمد من ثقافتها الأم والواقع. (https://www.nationalbook.org).

ثالثاً: بالإضافة إلى تقارب هذه الأعمال من الناحية الموضوعية، إذ تدخل جميعها ضمن الموضوعات التي تحفل بها الكتابات النسوية، والتي تتسم بذاتية مكثفة بدرجات متفاوتة.

أما أهم الأساليب المستخرجة من عينة الدراسة من أعمال الروائيتين فهي موزعة حسب الجدول أدناه:

جدول (١.١): الأساليب البلاغية والفنية المستخرجة

ت	الأساليب البلاغية	الأساليب الفنية
١	بلاغة المعاني: الاستفهام	الأساليب البلاغية الجزئية
٢	بلاغة البيان: الاستعارة	بلاغة البناء (السرد)
٣	بلاغة البديع: التأنق والبراعة في التعبير	بلاغة الصورة

٧.١ أسباب اختيار الدراسة:

تتجلى أسباب اختيار موضوع البحث الحالي، في عدد من النقاط أبرزها تعاظم اهتمام الباحثين والنقاد بدراسة ملامح وأبعاد ومضمونات الأدب النسوي عموماً والرؤية النسوية على وجه الخصوص في السنوات الأخيرة، لاسيما في العالم العربي، خاصة أمام تحول الرؤية إلى صدارة الأنماط الأدبية الأكثر شيوعاً في العصر الراهن، مما جعل البعض يطلق عليه "عصر الرواية أو عصر الأدب الروائي، وعليه يمكن إبراز أهم الأسباب التي دعت إلى اختيار الدراسة، على النحو التالي: -

١- يركز البحث البلاغي العربي وجوده على الشعر دون الرواية، ، والتأكيد على أن النص الروائي يظل في كل الأحوال عملاً بلاغياً.

٢- أما سبب اختيار الباحثة للروائيتين الأمريكيتين لويس كارين إردريك (Louise Erdrich) والعربية الجزائرية أحلام مستغامي، فيعود إلى كونهما معاصرتين، وتنتميان لجيل واحد، وكلاهما أثارت أعمالهما جدلاً كبيراً، فضلاً عن أن كلاً من الكاتبتين تنتمي إلى دائرة اجتماعية وثقافية عانت عبر تاريخ طويل من المشروعات الاستعمارية والامبريالية الغربية، واهتماماتهما الموضوعية تكاد تكون متشابهة من حيث تركيزهما على القضايا والانشغالات النسوية الناقدة للواقع، ومن ثم فكل من الكاتبتين قد وجدت نفسها أمام ضرورة لمواجهة هذه التحديات من منطلق الانتماء والشعور بالهوية تارة، وتارة أخرى لأسباب ودوافع أكثر نبلاً وإنسانية.

٣- كما يأتي سبب اختيار الدراسة من حداثة الموضوع وجديته، في مقابل ندرة البحوث والدراسات التي عنت بموضوع البحث الحالي، بل يكاد يكون هذا البحث الأول من حيث موضوعه - حسب علم الباحثة- إذ لم يتسنى لها الوصول إلى دراسة سابقة عنت بشكل مباشر لها أو غير مباشر بموضوع الأساليب البلاغية والروائية العربية الجزائرية أحلام مستغامي، فضلاً عن كون الدراسة تعتمد المقارنة لأول مرة بين الكاتبة الرؤية الأمريكية لويس إردريك (Louise Erdrich) والروائية العربية الجزائرية أحلام مستغامي. لذا، فإن الباحثة تتوقع أن تشكل هذه الدراسة إضافة قيمة للمكتبة العربية، فيما يتعلق بالدراسات النقدية المقارنة، كما ستفيد الباحثين والدارسين في هذا المجال في ظل شحة البحوث والدراسات البلاغية المقارنة بين النماذج العربية والغربية.

٤- رغبة الباحثة الذاتية في دراسة، وبحث موضوع الأساليب البلاغية لدى أحلام مستغامي ولويس إردريك، نظراً لوقوع الموضوع في نطاق تخصصها العلمي.

٨.١ مصطلحات الدراسة:

يعد المصطلح أساس كل علم فهو أول شيء نتعرف عليه قبل معرفة العلم الذي يحمله، فالعلوم لا تستطيع إيصال المفاهيم والمعارف المرتبطة بها إلا بمصطلحاتها، ولذلك وفقاً لموضوع الدراسة.

١- الأسلوب:

تشير كلمة الأسلوب إلى معان كثيرة إذا ما نظرنا إلى المعاجم والقواميس والكتب الأسلوبية الغربية، فهي تعني طريقة التعبير عن الفكر، وطريقة العيش، والطريقة الخاصة بالكاتب أو الفنان ، وغير ذلك، وهو ما يمكن وضعه تحت المسمى اللغوي (بيير جيرو، ١٩٩٤: ١٧)

أما الأسلوب في الاصطلاح، فاختلف العلماء والباحثون في تعريفه، كل حسب مدرسته أو نظريته الأدبية أو اتجاهه، فالأسلوب عند جيرو هو: المظهر الذي في الخطاب ينجم عنه اختيار وسائل في التعبير، ويعرف مؤسس علم الأسلوب العالم شارل بالي الأسلوب بأنه: العلم الذي يدرس وقائع التعبير اللغوي من ناحية محتواها العاطفي. (فضل، ١٩٨٨: ١٨). وتعرف المدرسة الفرنسية الأسلوب بأنه: "دراسة طريقة التعبير عن الفكر من خلال اللغة" (فضل، ١٩٩٨: ١٣١).

ويعرف الأسلوب كذلك بأنه: "طريقة الكتابة أو طريقة الإنشاء أو طريقة اختيار الألفاظ وتأليفها للتعبير بها عن المعاني قصد الإيضاح والتأثير". (أحمد الشايب، ١٩٩١: ٤٤)

٢- البلاغة:

بالرجوع إلى معاجم اللغة العربية نجد أن البلاغة لغة تعني: الانتهاء والوصول، حيث يقال: بلغ فلان مراده إذا وصل إليه (ابن منظور، ب. ت، ج ٢: ١٤٤)، وقد جاء هذا المعنى البلاغي في القرآن الكريم، حيث قال تعالى: "حتى إذا بلغ مغرب الشمس"، أي وصل وانتهى. أما البلاغة في الاصطلاح، فقد ذكر العلماء تعريفات عدة، منها ما عرفه العسكري بقوله: "هي كل ما تبلغ به المعنى قلب السامع فتمكنه في نفسه كتمكنه في نفسه، مع صورة مقبولة ومعرض حسن" (العسكري، ١٩٥٢: ٧-٩)، والبلاغة عند ابن عبد ربه الأندلسي (ت: ٣٢٧هـ)، هي "مطابقة الكلام لمقتضى الحال مع فصاحته، ومقام الكلام عند تفاوته" (الأندلسي، ٢٠٠٣ ج ٢: ٢٨٥)

أما عند الدارسين المحدثين، فقد عرفت البلاغة بأنها: "حسن استخدام ألفاظ اللغة، والقدرة على صياغة العبارة الجميلة" (أمين علي السيد، ١٩٧٨: ٣٣)؛ ذلك أن موضوع البلاغة هو النص المنشأ، من حيث تهدف البلاغة إلى دراسة القيم التعبيرية والمعنوية فيه. وهو ما يتضح من خلال تحديد أقسام المعاني من الخبر والإنشاء وتعلقهما بالمخاطب وحاله، وإيراد الكلام على مقتضى الحال، وفي البيان من أداء المعنى بطرق مختلفة في الوضوح والتأثير، وفي البديع من التحسين النكميلي للكلام المنشأ فوق ما سبق. وهو ما تبناه الأبحاث البلاغية الحديثة المتخذة منهجاً آخر للتقسيم، ينطلق من تناول المفردة، والجملة، والعبارة، والسياق، ودراسة موسيقى النص، وغيرها (أحمد الشايب، ١٩٩١).

٣- الأساليب البلاغية:

إن الأساليب البلاغية تكمن في التراكيب اللغوية، وما ينشأ بينها من علاقات نحوية، تكشف عن كفاءة نادرة وقدرة فائقة، وما يتميز من الكلام من خلال نظمه، وعليه، فإن الأسلوب البلاغي ليس مجرد طبقة زائدة أو غطاء إضافي منفصل عن طبقة النص الأساسية، بل هو جزء من الأداء البلاغي ولا ينفصل عنه بأي حال من الأحوال، وهذا ما يتضح من خلال تحديد السكاكي لمفهوم البلاغة، والذي جمع فيه بين الحرص على تأدية المعنى المطلوب كاملاً، وبين العناية بالوسائل التعبيرية اللغوية والمجازية التي يتشكل فيها، واللذين بهما يتحقق القول البليغ أو ما يسمى بالقول الإبداعي. (السكاكي، ١٩٨٧).

استخلاصاً مما تقدم، يمكن تعريف الأسلوب بصيغة إجرائية لأغراض هذه الدراسة، بأنه تلك الطريقة التي يسلكها الكاتب في التعبير عن أفكار، ومشاعره وتصورات بصيغة تعبر عنه شخصياً، وتوصف بأنها أسلوبه في التعامل مع اللغة وصياغة الجنس الأدبي في فترة زمنية معينة، ومن ثم فإن الأساليب البلاغية تعرف في هذه الدراسة، بأنها مجموعة الطرق والمسالك والأدوات اللغوية التي يسلكها الكاتب ويستخدمها في التعبير عن أفكاره ومشاعره وتصورات بصيغة تعبر عنه شخصياً، وتوصف بأنها أسلوبه في التعامل مع اللغة وصياغة الجنس الأدبي في فترة زمنية معينة.

المصادر والمراجع

أولاً: المصادر والمراجع العربية

- إبراهيم الرمانى. (١٩٨٥). مدخل إلى الأسلوبية، مجلة آمال، الجزائر، العدد (٦١).
- ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد. (٢٠٠٤). المقدمة، من ديوان المبتدأ أو الخبر في تاريخ العرب والبربر ومن ... عناصرهم من ذوي الشأن الأكبر. الطبعة الأولى. بيروت: دار الفكر للطباعة.
- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم. (١٩٩٩). لسان العرب. بيروت: دار صادر.
- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم. (بدون سنة). لسان العرب. تقديم: العلامة الشيخ عبد الله العلالي، إعداد وتصنيف: يوسف خياط. بيروت: دار لسان العرب.
- أحلام معري. (٢٠٠٤). بنية الخطاب السردى في رواية فوزى الحواس لـ أحلام. مستغاني، رسالة ماجستير، جامعة ورقلة، الجزائر.
- أحمد أبو حاق. (١٩٩٣). البلاغة والتحليل الأدبي. الطبعة الثانية. بيروت: دار العلم للملايين.
- أحمد الشامية. (٢٠٠٢). في اللغة دراسة تمهيدية منهجية متخصصة في مستويات البنية اللغوية. الطبعة الأولى. جدة: دار البلاغ للنشر والتوزيع.
- أحمد الشايب. (١٩٩١). الأسلوب دراسة بلاغية تحليلية لأصول الأساليب الأدبية. الطبعة الثامنة. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.
- أحمد درويش. (١٩٩٨). الأسلوب بين المعاصرة والتراث. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر.
- أحمد فوزي. (٢٠١٤). أسلوب التشبيه في رواية "عصفور من الشرق" لـ توفيق الحكيم. دراسة تحليلية بلاغية، أطروحة دكتوراه، جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية، يوكجاكارتا.
- أحمد مطلوب. (١٩٨٦). معجم المصطلحات البلاغية وتطورها. بغداد: مطبعة المجمع العلمي العراقي.

- أحمد مطلوب. (١٩٨٠). أساليب بلاغية الفصاحة - البلاغة - المعاني. الطبعة الأولى. الكويت: وكالة المطبوعات.
- إدارة مناهج جامعة المدينة العالمية. (٢٠١٠). الأدب المقارن (ماجستير)، جامعة المدينة العالمية، كوالالمبور، ماليزيا.
- إسراء حسين جابر. (٢٠٠٥). اسلوبية القص في روايات غائب طعمة فرمان، رسالة دكتوراه. غير منشورة، كلية ... الآداب، الجامعة المستنصرية، العراق.
- أسماء بوبكري. (٢٠١٨). صناعة المشاهد الافتتاحية في ثلاثية أحلام مستغانمي. مجلة البدر، جامعة طاهري محمد زرزور زبشار، الجزائر، المجلد (١٠)، العدد (٨) الصفحات ٩٤٥-٩٦٢.....
- أمين علي السيد. (١٩٧٨). البلاغة. الطبعة الثانية. بيروت: دار إحياء العلوم.
- الأندلسي، ابن عبد ربه أبو عمر أحمد بن محمد. (٢٠٠٣). العقد الفريد. تحقيق: أحمد أمين وآخرون. القاهرة: الهيئة ... العامة لقصور الثقافة.
- بان مانفريد. (٢٠١١). علم السرد: مدخل إلى نظرية السرد. ترجمة: أماني أبو رحمة. الطبعة الأولى. دمشق: دار ر ر نينوي.
- برند شبلنر. (١٩٨٧). علم اللغة والدراسات الأدبية - دراسة الأسلوب، البلاغة، علم اللغة النصي. ترجمة: ... محمود جاد الرب. الطبعة الأولى. الرياض: الدار الفنية للنشر.
- بشرى موسى صالح. (١٩٩٤). الصورة الشعرية في النقد العربي الحديث. الطبعة الأولى. بيروت: المركز الثقافي العربي.
- بوكرموش ياسين نبيل. (٢٠٠٨). الأساليب البلاغية في نفخ الطيب للمقري، رسالة ماجستير، كلية الآداب ... واللغات، جامعة حسينية. بن بوعلي - الشلف، الجزائر.
- بول ريكور. (٢٠٠٦). نظرية التأويل - الخطاب وفائض المعنى. ترجمة: سعيد الغانمي. الطبعة الثانية. الدار البيضاء: ... المركز الثقافي العربي.
- بيير جيرو. (١٩٨٥). الأسلوب والأسلوبية. ترجمة: د. منذر عياشي. بيروت: مركز الإنماء القومي.
- بيير جيرو. (١٩٩٤). الأسلوبية. ترجمة: د. منذر عياشي. سوريا: مركز الإنماء الحضاري. للدراسة والترجمة .

جابر عصفور. (١٩٨٠). الصورة الفنية في التراث النقدي والبلاغي. مصر: دار المعارف.

الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر بن محبوب الكناني. (١٩٩٨). البيان والتبيين. الجزء الأول، تحقيق: عبد السلام محمد هارون. بيروت: دار الكتب العلمية.

جبار عبد ضاحي. (٢٠١٦). اللغة الروائية عند أحلام مستغامي. مجلة جامعة التنمية البشرية، العراق، المجلد (١)، ... العدد (٢)، ٧٧-١٠٣ صفحات.

الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد. (١٩٧٨). دلائل الإعجاز في علم المعاني. بيروت: دار .. زرز ... المعرفة.

الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد. (١٩٦٥). أسرار البلاغة في علم البيان تحقيق. السيد محمد ... رشيد رضا، الطبعة السادسة، القاهرة: مطبعة عيسى البابي الحلبي.

عبد الرحمن حسن الميداني. (٢٠٠٧). البلاغة العربية أسسها وعلومها وفنونها وصور من تطبيقاتها بهيكل جديد من طريف وتليد، جزآن. الطبعة الأولى. دمشق: دار القلم.

جميل حمداوي. (٢٠١٦). اتجاهات الاسلوبية، منشورات شبكة الألوكة، بدون مكان وتاريخ. النشر. الصفحة ٩.

جميل حمداوي. (٢٠١٤). شعرية النص الموازي: عتبات النص الأدبي. سلسلة المعارف. الأدبية. منشورات المعارف. الدار البيضاء- المغرب: دار نشر المعرفة، الرباط- مطبعة النجاح الجديدة.

جميل عبد المجيد. (١٩٩٩). بلاغة النص. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر.

جميلة غيتري. (٢٠١٣). جمالية الرواية السيرية- رواية السمك لا يبالي لإنعام بيوضاً ثمودجا، رسالة ماجستير، جامعة أبي بكر بلقايد - تلمسان.

حامدي سامية. (٢٠٠٨). شعرية النص الروائي في رواية ذاكرة الجسد لأحلام مستغامي، رسالة ماجستير، جامعة ... الحاج لخضر - باتنة، الجزائر.

حسام الخطيب. (١٩٨٢). الأدب المقارن. في النظرية والمنهج. الجزء الأول. دمشق: جامعة دمشق.

حسن البنا عز الدين. (٢٠٠٣). الشعرية والثقافة مفهوم الوعي الكتابي وملاحمه في الشعر العربي القديم. الطبعة ... الأولى. الدار البيضاء - بيروت: المركز الثقافي العربي.

حسن ناظم. (٢٠٠٢). **البنى الأسلوبية- دراسة في انشودة المطر للسياب**. الطبعة الأولى. البيضاء- المغرب: المركز ... الثقافي العربي.

حسين عمارة. (٢٠١١). **اللغة الشعرية ودورها في تشكيل جمالية المكان رواية فوضى**. الحواس. لأحلام مستغاني**أنموذجا**. مجلة مقاليد، جامعة قاصدي مرباح ورقلة الجزائر، العدد (١)، الصفحات ١٦٩- ١٧٧.

حسين محمد حماد. (١٩٩٧). **تداخل النصوص في الرواية العربية**. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.

حسينة فلاح. (٢٠٠٩). **الخطاب الواصف في ثلاثية أحلام مستغاني: (ذاكرة الجسد-فوضى الحواس- ...** . **عابر سرير)**، رسالة ماجستير، جامعة مولود معمري تيزي-وزو، الجزائر.

حلام رقية. (٢٠١٤). **الخطاب السردى العربي المعاصر في ضوء النقد النسقي المغاربي**، رسالة دكتوراه، جامعة . . جيلالي لباس- سيدي بلعباس، الجزائر.

حمادي صمود. (٢٠١٠). **التفكير البلاغي أسسه وتطرده الى القرن السادس عشر (مشروع قراءة)**. تونس: منشورات الجامعة التونسية.

حميد حمداني. (١٩٨٩). **أسلوبية الرواية- مدخل نظري**. الطبعة الأولى. الدار البيضاء- المغرب: منشورات . . . دراسات سال.

حنان عبد الله الغامدي. (٢٠١٠). **آليات تشكيل الحلم في الرواية النسائية السعودية المعاصرة**. ١٩٩١-..... . ٢٠٠٣، أطروحة. دكتوراه، جامعة الملك عبد العزيز، الرياض.

خالد كاظم حميدي الحميداوي. (٢٠١١). **أساليب البديع في نَحج البلاغة- دراسة في الوظائف الدلالية** والجمالية، أطروحة دكتوراه، جامعة الكوفة، العراق.

ريمون طحان. (١٩٨٣). **الأدب المقارن والأدب العام**. الطبعة الثانية. بيروت: دار الكتاب اللبناني.

الدليمي، طه، والواللي، سعاد. (٢٠٠٣). **الطرائق العلمية في تدريس اللغة العربية**. الأردن: دار الشروق للنشر والتوزيع.

رائدة عبد اللطيف حسن ياسين. (٢٠٠٥). **تأثير الرواية الجزائرية في الرواية الفلسطينية-أحلام مستغاني ...** . . **ويوسف العيلة نموذجا**، رسالة ماجستير، جامعة النجاح الوطنية- نابلس، فلسطين.

رولان بارت. (٢٠٠٢). الكتابة في درجة الصفر. ترجمة: محمد نديم خشفة. الطبعة الأولى. حلب
.... سوريا: مركز الإنماء الحضاري.

زكريا إبراهيم. (١٩٧٦). مشكلة البنية-أضواء على البنيوية. مصر: دار مصر.

سعاد شريف. (٢٠١٤). الصورة الشعرية بين الامتناع والإقناع في ثلاثية أحلام مستغانمي. مجلة. فصل الخطاب،
... جامعة ابن خلدون-. تيارت، الجزائر، المجلد (٢)، العدد (٥)، الصفحات ١٢٩-١٤٢

سعد مصلوح. (١٩٩٢). الأسلوب دراسة لغوية إحصائية. الطبعة الثالثة. القاهرة: عالم الكتب.

سعدية بن يحيى. (٢٠٠٩). دلالة المكان في رواية عابر سرير لأحلام مستغانمي، رسالة ماجستير، جامعة الجزائر،
... الجزائر.

سعيدة بشار. (٢٠١٢). توظيف الصورة السردية لتحقيق الأثر العاطفي لدى المتلقي رواية الرماد الذي غسل .
... الماء. مجلة الخطاب، جامعة مولود معمّر، تيزي وزو، الجزائر، العدد (١٢)، الصفحات ١٣٣-١٤٢.

سهام خطاب حمدان. (٢٠١٢). الأم، الأرض وأزمة الهوية في روايات لويس إردريك، مجلة الأستاذ، العدد .
... (٢٠٣).

السكاكي، سراج الدين أبو يعقوب يوسف بن أبي بكر محمد بن علي. (١٩٨٧). مفتاح العلوم. تحقيق: نعيم الطبعة
الثانية. بيروت: دار الكتب العلمية.

سناء صحراوي. (٢٠١٤). أفعال الكلام في رواية الأسود يليق بك- بحث في التشكل-التداولي السرد، رسالة
... ماجستير، جامعة حمه لخضر - الوادي، الجزائر.

شكري عياد. (١٩٨٠). مبادئ علم الأسلوب العربي. الطبعة الأولى. القاهرة: مطبعة الزهراء. انترناشونال برس.

شريك سارة. (٢٠١٦). ترجمة الاستعارة في الرواية الجزائرية- ذاكرة الجسد لأحلام مستغانمي أمثودجاً، رسالة ...
... ماجستير غير منشورة، جامعة وهران ١، الجزائر.

شكري عياد. (١٩٩٦). مدخل إلى علم الأسلوب. الطبعة الثالثة. القاهرة: مطبعة أصدقاء الكتاب.

شوقي بزيغ. (٢٠٠٣). قراءتان مختلفتان في رواية الكاتبة الجزائرية أحلام مستغانمي الجديدة. (عابر سرير)- ...
... الحياة مجاز والكتابة الروائية هي الواقع الحقيقي، صحيفة الحياة: العدد (١٤٥٨٢).

شيماء عمر إسماعيل. (٢٠١٧). لغة الرثاء عند النساء الشاعرات بين العصر الجاهلي والحديث، رسالة ماجستير، ... جامعة بوترا الماليزية، ماليزيا.

صالح بن الهادي رمضان. (٢٠١٠). النظرية الإدراكية وأثرها في الدرس البلاغي - الاستعارة. أمّوذجاً، من أعمال ... ندوة الدراسات البلاغية-الواقع والمأمول، البلاغة والنقد ومنهج الأدب الإسلامي، كلية اللغة العربية، جامعة ... الإمام محمد بن سعود الإسلامية، الرياض، الصفحات ٨١٢ - ٨٧٢.

صلاح فضل. (١٩٩٢). بلاغة الخطاب وعلم النص، سلسلة عالم المعرفة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، العدد .. (١٦٤).

صلاح فضل. (١٩٩٥). أساليب الشعرية المعاصرة. الطبعة الأولى. القاهرة: دار الآداب.

صلاح فضل. (١٩٨٤). علم الأسلوب وصلته بعلم اللغة. مجلة فصول. القاهرة. العدد الأول.

صلاح فضل. (١٩٨٥). علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته. الطبعة الثانية. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.

صلاح فضل. (١٩٨٧). النظرية البنائية في النقد الأدبي. الطبعة الثالثة. بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة.

صلاح فضل. (١٩٩٨). علم الأسلوب: مبادئه وإجراءاته. الطبعة الأولى. مصر: دار الشروق.

صليحة مرابطي. (٢٠١١). بلاغة السرد بين الفيلم والرواية، الجزائر، مجلة الخطاب، جامعة مولود معمّر، تيزي وزو، العدد (٨)، الصفحات ٢٢٣ - ٢٣٦.

عبد الرزاق صالح. (٢٠١٦). يوتوبيا السرد (قراءات نقدية في القصة القصيرة والرواية) .. الطبعة الأولى. دمشق - سوريا : دار أمل الجديدة.

عبد السلام المسدي. (بدون سنة). الأسلوب والأسلوبية. الطبعة الثالثة. تونس: الدار العربية للكتاب. ٢٢٣

عبد القادر عبد الجليل. (٢٠٠٢). الأسلوبية وثلاثية الدوائر البلاغية. الطبعة الأولى. عمان - الأردن: دار صفاء ٢٣ للنشر والتوزيع.

عبد الله إبراهيم. (١٩٩٢). السردية: العربية بحث في البنية السردية للموروث الحكائي. العربي. الطبعة الأولى. ٢٢٣ بيروت - الدار البيضاء: المركز الثقافي العربي.

عبد الله إبراهيم. (٢٠١٠). الرواية النسائية العربية: تجليات الجسد الأنوثة، شبكة الذاكرة. العربية. مجلة ...علامات، جدة- المملكة العربية السعودية، النادي الأدبي الثقافي، العدد(١٧).

عبد الله العذامي. (١٩٨٥). الخطيئة والتكفير من النبوية إلى التشريعية: قراءة نقدية لنموذج-انساني معاصر مقدمة ... نظرية ودراسة تطبيقية. الطبعة الأولى. جدة: النادي الأدبي الثقافي.

عبد الملك مرتاض. (١٩٩٨). في نظرية الرواية، بحث في تقنيات السرد، سلسلة كتاب عالم المعرفة، الكويت المجلس الأعلى للثقافة والفنون والآداب، العدد (٢٤٠).

عبد المنعم زكريا القاضي. (٢٠١٢). بنية السرد في روايات محمد قطب، رسالة دكتوراه، جامعة القاهرة، القاهرة.

عبد النبي اصطياف. (١٩٩٧). المنهج المقارن في الدراسة الأدبية، مسقط، سلطنة عمان، مجلة نزوى، العدد (١٢).

عبله تومي، فاطمة قواسمية. (٢٠١٧). أسلوبيّة الرواية: أهل الحميدية لنجيب الكيلاني أنموذجاً. رسالة ماجستير، ... جامعة العربي التبسي. -الجزائر.

عثماني عمار. (٢٠١٦). ملامح تجديد البلاغة في كتاب " البلاغة العربية، قراءة أخرى." لمحمد عبد المطلبدراسة تحليلية نقدية، جامعة وهران، الجزائر.

عدنان بن ذريل. (٢٠٠٠). النص والأسلوبية بين النظرية والتطبيق- دراسة. دمشق: منشورات اتحاد الكتابالعرب.

العسكري، أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد بن يحيى بن مهران. (١٩٥٢). كتاب الصناعتين. تحقيق: علي محمد البجاوي ومحمد أبو الفضل إبراهيم. بيروت: منشورات عيسى البابي الحلبي.

عقيد خالد العزاوي. (٢٠٠٢). الأساليب البلاغية في تفسير نظم الدرر في تناسبات الآيات والسنن للبقاعي ... (ت ٨٨٥ هـ)، رسالة دكتوراه، كلية التربية- ابن رشد، جامعة بغداد- العراق.

علي عبد الصمد الاسدي وآخرون. (٢٠١٧). مبادئ وأخلاقيات الباحث وأسلوبه في صياغة البحث العلمي. بحث مقدم جمعية المنتدى الوطني لأبحاث الفكر والثقافة بالتعاون مع كلية الآداب في جامعة البصرة.

علي معمر عبد المؤمن. (٢٠٠٨). مناهج البحث في العلوم الاجتماعية: الأساسيات والتقنيات والأساليب. عمان- الأردن: دار المناهل للنشر والتوزيع.

عمر سراجية. (٢٠١٧). التحليل الأسلوبي للخطاب السردى: دراسة أسلوبية لرواية بحيرة الملائكة للكاتب محمد فتيلينة، رسالة ماجستير، جامعة زيان عاشور بالجللفة، الجزائر.

غرسة لبقع. (٢٠١٢). آليات اشتغال الاستعارة في الخطاب الروائي - ثلاثية أحلام. مستغامي. أنموذجاً، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية والانسانية، جامعة زيان عاشور - بالجللفة، الجزائر.

فاطمة مختاري. (٢٠١٤). الكتابة النسائية أسئلة الاختلاف وعلامات التحول - مقارنة تحليلية في خصوصية ... الخطاب الروائي. النسائي. العربي المعاصر، أطروحة دكتوراه، جامعة. قاصدي مرباح ورقلة، الجزائر.

فان تيجم. (بدون سنة). الأدب المقارن: ترجمة سامي الدروبي. القاهرة: دار الفكر العربي.

فرانسوا مورو. (٢٠٠٣). البلاغة - مدخل لدراسة الصور البيانية، ترجمة: محمد الولي وعائشة جرير. إفريقيا الشرق - الدار البيضاء - المغرب: (بدون مكان نشر)

فيلي ساندريس. (٢٠٠٣). نحو نظرية أسلوبية لسانية. ترجمة خالد محمود جمعة. الطبعة الأولى. دمشق: المطبعة ... العلمية.

القزويني، جلال الدين محمد بن عبد الرحمن. (١٩٧٥). الإيضاح في علوم البلاغة، شرح وتعليق وتنقيح: عبد المنعم ... الخفاجي، الطبعة الرابعة. بيروت: دار الكتاب اللبناني.

القزويني، جلال الدين محمد بن عبد الرحمن. (١٩٨٣). التلخيص في علوم البلاغة. ضبط.. وشرح: عبد الرحمن ... البرقوقي. بيروت: دار. الكتاب. العربي.

لانسون مايه. (٢٠١٥). منهج البحث في الأدب واللغة، ترجمة: محمد مندور. القاهرة: المركز القومي للترجمة.

مجموعة من الباحثين. (٢٠١٠). الرواية الجزائرية بين صفتي المتوسط. الجزائر: منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر.

مجموعة من الكتاب. (١٩٩٧). مدخل إلى مناهج النقد الأدبي، ترجمة: رضوان ظاظا، سلسلة. كتاب عالم المعرفة، ... الكويت، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، العدد. (٢٢١).

مجيد عبد الحميد ناجي. (١٩٨٤). الأسس النفسية لأساليب البلاغة العربية. بيروت - لبنان: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.

محمد إبراهيم شريف. (٢٠٠٧). أساليب الاستفهام في البحث البلاغي وأسرارها في القرآن الكريم، رسالة دكتوراه،
... كلية اللغة العربية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد-باكستان.

محمد أحمد قاسم، محي الدين ديب. (٢٠٠٣). علوم البلاغة. طرابلس- لبنان: المؤسسة الحديثة للكتاب.

محمد الأمين شبيخة. (٢٠٠٣). أسلوية التعبير في شعر عبد الله حمادي- قصائد غجرية أموذجا، رسالة ماجستير
... غير منشورة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة قاصديمرباح ورقلة، الجزائر.

محمد العمري. (١٩٩٩). البلاغة العربية أصولها وامتدادها. المغرب: إفريقيا الشرق.

محمد القاضي وآخرون. (٢٠١٠). معجم السرديات. القاهرة- مصر: دار العين للنشر.

محمد بلوحي. (٢٠٠٤). الأسلوب بين التراث البلاغي والاسلوية الحديثة، مجلة التراث العربي، اتحاد كتاب
العرب، العدد (٩٥) الصفحة ٥٣.

محمد جواد حبيب البدراني و إسماعيل إبراهيم المشهداني. (٢٠١٠). البلاغة والرواية- قراءة في الخطاب النقدي
زز ززالروائي عند محمد إقبال عروي، مجلة التربية والعلم، العراق، جامعة الموصل، المجلد (١٧)، العدد (٤)
زز ززالصفحات ١٦٢-١٨٤.

محمد حسين جودي. (١٩٩٩). آراء وأفكار جديدة في الفن وتأصيل الهوية. الطبعة الأولى..عمان- الأردن: دار
زز ززالنشر والتوزيع.

محمد داود. (٢٠١٠). فوزية بن جليل، كريستين ديتيرز: الكتابة النسوية: التلقي، الخطاب. والتمثلات. وهران:
زز ززالمنشورات المركز الوطني للبحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية.

محمد سامي عباينة. (٢٠٠٧). التفكير الأسلوي رؤية معاصرة في التراث النقدي والبلاغي في ضوء علم
زز ززالأسلوب الحديث. أريد-الأردن: عالم الكتب الحديث.

محمد صلاح زكي أبو حميدة. (٢٠١٢). البلاغة والأسلوية عند السكاكي. غزة: جامعة الأزهر.

محمد عبد المطلب. (١٩٩٤). البلاغة والأسلوية. الطبعة الأولى. بيروت: مكتبة لبنان.

محمد عدة. (٢٠١٢). اشكالية بلاغة الخطاب السينمائي في تمثيل الواقع- دراسة تحليلية. سيمولوجية لفيلم
زز ززالحراقة- لمرزوق علواش، رسالة ماجستير، جامعة الجزائر ٣- الجزائر.

محمد عزام. (١٩٨٩). الأسلوبية منهجا نقديا. الطبعة الأولى. دمشق: منشورات وزارة الثقافة.

محمد غنيمي هلال. (١٩٧٣). النقد الأدبي الحديث. بيروت: دار الثقافة للنشر والتوزيع.

مستغانمي، أحلام. (١٩٩٣). ذاكرة الجسد. بيروت - لبنان: دار الآداب.

مستغانمي، أحلام. (٢٠٠٣). عابر سرير. الطبعة الثانية. بيروت - لبنان: منشورات أحلام - مستغانمي.

مستغانمي، أحلام. (٢٠٠٧). فوضى الحواس. الطبعة السادسة عشر. بيروت - لبنان: دار الآداب.

منال بن قسيمة. (٢٠١٧). المناهج النقدية الأدبية - قراءة في كتاب الفكر النقدي. الأدبي المعاصر حميد ل زز زحمداي، رسالة ماجستير، جامعة محمد بوضياف - المسيلة، الجزائر.

منذر عياشي. (١٩٩٠). مقالات في الأسلوبية، حلب - سورية، معهد الإنماء العربي، الصفحة (١٨)

محمد أنقار. (٢٠٠١). بلاغة الرواية: واين بوث نموذجاً مقالة. مجلة فكر ونقد، العدد (٤١).

موريس بام. (٢٠٠٢). الأدب والنسوية. ترجمة: سهام عبد السلام. الطبعة الأولى. المشروع. القومى للترجمة، ززز ز القاهرة، مصر: المجلس الأعلى للثقافة.

مومني بوزيد. (٢٠١٤). الأسلوبية بين مجالي الأدب ومقده والدراسات اللغوية، الجزائر، مجلة البحوث والدراسات ززز ز الانسانية، العدد (٩) الصفحات ٧٨ - ١٠١.

ميخائيل باختين. (١٩٨٧). الخطاب الروائي. ترجمة: محمد برادة. الطبعة الأولى. القاهرة: دار الفكر للدراسات ززز ز والنشر والتوزيع.

نادية ويدير. (٢٠١٢). اللغة ولقارئ النموذجي في رواية ذاكرة الجسد، مجلة الأثر، عدد خاص: أشغال الملتقى ززز ز الوطني الأول حول: اللسانيات والرواية، الصفحات ٢١٢ - ٢٢٦

نادية ويدير. (٢٠١٤). اللغة الشعرية في رواية ذاكرة الجسد: العتبة، الفضاء، فن الرسم، الجزائر، مجلة دراسات، ززز ز جامعة طاهري محمد. بشار، العدد (٦) الصفحات ١٢١ - ١٣٨.

نبيل راغب. (٢٠٠٣). عناصر البلاغة الأدبية. القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب.

ناغش عيدة. (٢٠١٢). أسلوب الاستفهام في الأحاديث النبوية في رياض الصالحين - دراسة نحوية بلاغية زرز زرز تداولية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب واللغات، جامعة مولود معمري - تيزي وزو، الجزائر.

نجة عقالي. (٢٠١١). الصورة السردية في رواية الولي الطاهر يرفع يديه بالدعاء، مجلة الأثر، عدد خاص: أشغال زرز زرز الملتقى الدولي الخامس في تحليل الخطاب "الخطاب الروائي عند الطاهر وطار"، الصفحات ١١٤ - ١٢٢.

نصر، حامد أبو زيد. (١٩٩٤). إشكاليات القراءة وآليات التأويل، الطبعة الثالثة. الدار البيضاء - بيروت: المركز زرز الثقافي العربي.

نور الدين السيد. (٢٠٠٥). الأسلوبية وتحليل الخطاب - دراسة في النقد العربي الحديث. (الجزء الأول). الطبعة الأولى. الجزائر: دار هومة.

نور الدين دحماني. (٢٠١٢). بلاغة الصورة الفنية في الخطاب القصصي القرآني - مقارنة.. تحليلية في جماليات الأداء والإيحاء، رسالة دكتوراه، جامعة وهران، الجزائر.

نورة بعيو. (٢٠١٣). من بلاغة الشعر إلى بلاغة الرؤية حديث عيسى بن هشام والرؤية المغاربية. نموذجاً، الجزائر، مجلة الخطاب، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، العدد (١٣)، الصفحات ١٧٧ - ١٩٤.

النيسابوري، أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل الثعالبي. (١٩٩٨). الكناية. والتعريض. تحقيق: عائشة ... حسين فريد، الطبعة الثالثة. القاهرة: دار قباء للطباعة.

هالة صلاح الدين. (٢٠١٧) لويس إردريك الطلبة ذات الرسم شامينجوا فلور، مجلة. البوتقة، العدد (٤٢).

هاني عرب. (٢٠٠٩). محاضرات في مهارات التفكير والبحث العلمي. ملتقى البحث العلمي. دون بيانات الناشر ... ومكان النشر.

هدى صيهود العمري. (٢٠١٣). المظاهر البديعية وأثرها الأسلوبي في التعبير القرآني، رسالة ماجستير غير منشورة، ... كلية التربية للعلوم الإنسانية، جامعة ديالى، العراق.

هنريش بليث. (١٩٩٩). البلاغة والأسلوبية نحو نموذج سيميائي لتحليل النص. ترجمة وتعليق: محمد العمري. الدار ... البيضاء - المغرب: إفريقيا الشرق.

وسيمة مزداوت. (٢٠١٢). الاستعارة الروائية - دراسة في بلاغة السرد، رسالة ماجستير، جامعة الحاج لخضر - ... باتنة، الجزائر.

يوسف أبو العدوس. (٢٠٠٧). *الأسلوبية الرؤية والتطبيق*. الطبعة الأولى. عمان- الأردن: دار المسيرة للنشر
... والتوزيع.

يوسف أبو العدوس. (١٩٩٧). *الاستعارة في النقد الأدبي الحديث- الأبعاد المعرفية والجمالية*. عمان: الأردن:
... الأهلية للنشر والتوزيع.

ثانياً: المصادر والمراجع الأجنبية:

Aleksandra Izgarjan.(2014). *Signs of the times in Louis Erdrich's novel the round house*: Knjizevna Smotra.

Ana Primorac. (2014). *Love, Family, and Women's Roles in Louise .. Erdrich's novels four Souls and The Antelope Wife*, Master Degree. Thesis Submitted To University of Osijek.

Anna Secco. (1992). *The Search for Origins Through Storytelling In Native American Literature*: Momaday, Silko, Erdrich. *Rsa Journal* 3: 59–71.

Arkan Naser Hussain.(2016). *The Cultural Crisis Of Mixedblood Figures In Indian-American Fiction: A Study Of Selected Novels By Leslie Marmon Silko, N. Scott Momaday, And Louise Erdrich*. Master Thesis .Thesis Submitted To University Of Al-Qadisiya

Caleb Tankersley. (2016). *Magical Resistance: Louise Erdrich's Use of Magic Realism in Tracks and The Plague of Doves, Native American Symposium*, Thesis Submitted To Southeastern Oklahoma State University.

David Treuer.(2006). *Native American Fiction – A User's Manual*. Minneapolis: Graywolf Press.

Emily Elizabeth Andersen. (2011). *A Piece of The Endless Body Of The World": Gender, Identity, And The Coexistence Of Binary Forces In Louise Erdrich's- The Last Report On The Miracles At Little No Horse, Tracks, And Love Medicine*. Master Degree. Thesis Submitted To Dalhousie University.

Jean Dubois et Autres.(1980). *Dictionnaire de Linguistique*, Librairie la Rousse. France.

Jonathan Max Wilson .(2008). ***Native Spaces Of Continuation, Preservation, And Belonging: Louise Erdrich's Concepts Of Home***. Phd Thesis. Thesis Submitted To The University Of Texas At Arlington.

Lorena L. Stookey .(1999). ***Louise Erdrich: A Critical Companion, Westport, Conn; Greenwood Press: Santa Barbara California***.

Louise Erdrich. (1984). ***Love Medicine***. New York: Harper Perennial.

Louise Erdrich. (1998). ***The Antelope Wife***. New York: Harper Perennial.

Louise Erdrich. (2012). ***The Round House***. New York: Harper Perennial.

Robyn Drury (2013). ***The peculiar geography evoked in The Round House is one that Louise Erdrich***.

Rossitza Pentcheva Ivanova .(2006). ***Assessing A Current Split In American Indian Literary Scholarship And Re-Interpreting Leslie Marmon Silko's Ceremony And Louise Erdrich's Tracks*** . Thesis Submitted To University Of Warwick.

Seema. Kurup. (2015). ***Understanding Louise Erdrich***, Thesis Submitted To University of South Carolina Press.

Maria Ruth. (2000) ***Magic Realism In Contemporary American Women's Fiction Maria Ruth Noriega Sanche***. Thesis Submitted To The University Of Sheffield For The Degree Of Doctor Of Philosophy.

Mary Eaglton. (1996). ***Feminist literary theory***, Blackwel, UK :Cambridge

Matthias De Groeve.(2015) ***The Plurality And Diversity Of Personhood In Louise Erdrich's The Antelope Wife And Love Medicine***, Thesis Submitted To The Faculteit Letteren En Wijsbegeerte Academiejaar: Holland.

ثالثاً: المواقع الإلكترونية:

مستغامي، (٢٠١٧ /١٠ /١). كتب الروائية نبذة عن حياتها متاحة على الموقع. تاريخ الزيارة ٢٠١٧/٧ /١٠
<https://www.ahlammosteghanemi.com/about>

موقع جائزة دائرة نقاد الكتب الوطنية عام (١٩٨٤) لرواية عقار الحب. تاريخ الزيارة ٢٠١٩/٣ /١٥
<http://www.bookcritics.org>

موقع جائزة بجائزة الفنتازيا العالمية المقدمة من مؤتمر الفنتازيا العالمي. (١٩٩٩). لرواية عقار الحب تاريخ الزيارة ٢٠١٩/٣/١٥
<http://worldfantasy.org>

موقع جائزة الكتاب الوطني عام (٢٠١٢) لرواية البيت المستدير. تاريخ الزيارة ٢٠١٩/٣/١٥
<https://www.nationalbook.org>

